

Synergies Inde

**Coordonné par Dr. Vidya Vencatesan
et Dr. Vijaya Rao**

**Inde - Québec : Regards croisés
et rencontres francophones**

**Ouvrage conçu et édité avec le soutien du Ministère
des Relations Internationales du Québec**

Revue du GERFLINT

Mumbai 2008

Synergies *Revue*

P rogramme mondial

de diffusion scientifique francophone en réseau



Synergies - Inde : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 1951-6436

Imprimé en Pologne en décembre 2008

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Synergies

Inde n° 3

Inde - Québec : Regards croisés et rencontres francophones

Sommaire

Monique Gagnon-Tremblay, Ministre des Relations Internationales du Québec, responsable de la Francophonie Préface	7
Jacques Cortès, Avant-Propos : Aller et retour Montréal-Bombay.	9
Dr. Vidya Vencatesan, Présentation	13
Partie I Vers le Québec : Heurs et malheurs de la construction identitaire.	17
Anna Maria Fiore, Capital social et identités multiples, le cas des immigrants originaires de l'Inde au Québec.	19
Edith Melo Furtado, La traversée des frontières, identité et diversité culturelle.	41

- 49 **Mohar Daschaudhuri,**
Quête d'une divinité au féminin : le rapport mère-fille dans
Des cailloux blancs pour les forêts obscures de Jovette
Marchessault et dans *Gandharvi* de Bani Basu.
- 63 **C.S .Biju,**
La parallaxe de la représentation : *Bhopal*, une production
de *Teesri Duniya* au Québec et en Inde.
- 69 **N. Kamala,**
Traduire la diversité : un roman montréalais en anglais.
- 81 **Partie II**
Vers l'Inde : Voyages dans le temps et dans l'espace
- 83 **Vijaya Rao,**
Pondichéry dans l'imaginaire québécois.
- 95 **Fabrice Blée,**
Rencontre entre Robert Vachon et Henri le Saux (alias
Swami Abhishiktananda), Jalons pour un rapprochement
entre l'Inde et le Québec.
- 111 **Pierre Rajotte,**
Vers le connu de l'inconnu : récits de voyageurs québécois
en Inde au XX^e siècle.
- 129 **Serge Granger,**
Les Lotbinière au Cachemire avant la 1^{ère} guerre mondiale.
- 141 **Mathieu Boisvert,**
Le pèlerinage d'Allahabad (Prayaga), réflexions éparses sur
l'événement et ses participants.

Partie III Inde, Québec et poésie	157
Nicole Brossard, Poème : Pluriel des plurielles.	159
Monique Juteau, Nouvelle : Sans heure de naissance.	161
Lori Saint Martin, Nouvelle : Comme un objet qui tombe.	165
Roma Kirpalani, Nouvelle : La libellule.	169
K. Madavane, Nouvelle : La plus belle de Montréal.	171
Yolande Villemaire, Ghazals et autres poèmes.	173
Postface	177
Les auteurs : Profils. Vijaya Rao : Travaux francophones. Jacques Demorgon : Recensions croisées. 1. Asgarally Issa, L'interculturel ou la guerre, Préface de J.M.G. Le Clézio, Presses du MSM Ltd, Port-Louis, Ile Maurice, 2005. 2. Guillebaud Jean-Claude, Le commencement du monde, Paris, Seuil, 2008.	179